

جامعة وهران 2

كلية اللغات الأجنبية

قسم اللغة الفرنسية

السنة الثالثة ليسانس

مقياس: الترجمة التحريرية و الشفهية - 2023-2024

الأستاذ المسؤول عن المقياس : د. هشام بن مختاري

[Benmokhtarihb@gmail.com](mailto:Benmokhtarihb@gmail.com)

## المحاضرة العاشرة

# تقنيات الترجمة ( حسب فيناي و دارلنييه )

## 3- التقنيات غير المباشرة

3- 1- الإبدال (La transposition):

3- 2- التطويع (La modulation):

3- 3- التكافؤ (L'équivalence):

3- 4- التصرف (L'adaptation):

### - 3- 1- الإبدال (La transposition):

La transposition consiste à remplacer une partie du discours par une autre, sans changer le sens du message.

La transposition est, elle aussi, divisée en deux catégories :

#### a/ Transposition obligatoire (إبدال إجباري) :

Lorsque la traduction d'un message ne peut se faire qu'en ayant recours à la transposition.

#### Exemple :

Tu as réussi ton examen, sois heureux maintenant لقد نجحت في الامتحان فاسعد الآن

Adjectif

Verbe

#### b/ Transposition facultative (إبدال اختياري) :

Lorsqu'il y a plusieurs traductions possibles.

#### Exemple :

Après son retour عندما يرجع (فعل) أو عند رجوعه (مصدر)

و يقصد به تبديل جزء من الخطاب بآخر دون تغيير معنى الرسالة المراد نقلها، وهو إجراء قد يكون داخل اللّغة نفسها، إضافة إلى كونه إجراء ا تُرْجَمِيًّا ،كقولنا في الفرنسية مثلا:

« Il a annoncé qu'il reviendrait »

تصبح بعد التبديل :

« Il a annoncé son retour »

وقد يكون الإبدال في الانتقال من عبارة فعلية في النصّ الأصل إلى عبارة اسمية في النصّ الهدف، و العكس صحيح. وينقسم هذا الإبدال إلى إبدال إجباري ( transposition obligatoire) وآخر اختياري (transposition facultative).

أمّا الإبدال الإجباري، فيتمّ فيه إبدال الجمل و العبارات التي لا تقبل إلا صيغة واحدة في إحدى اللغتين، حتى وان كان بالإمكان إبدالها في اللّغة الأخرى على شكل صيغتين أو أكثر بأساليب مختلفة، و مثال ذلك :

« as soon as he gets up or "got up" »

"إنّ اللّغة الإنجليزية في هذه الحالة، لا تملك إلاّ هذه الصّفة الأساسية بينما يمكن أن تعطىها ترجمتنا إلى العربية:

(1) بمجرد أن نهض أو (استيقظ) (محاكاة)

(2) بمجرد نهوضه (إبدال) فعل (gets up) باسم (نهوض)<sup>1</sup>.

وأمّا الإبدال الاختياري، فيحدث حين تقدر اللّغتان الأصل و الهدف على صياغة الجملة بشكلين أو أكثر. ويلجأ المترجم إلى هذا الإجراء حين يتأكد أنه الأنسب في اللّغة الهدف، فيكون أكثر إيضاحاً للمعنى وإيفاء للهدف المنشود من نقل الكلمة أو العبارة، ويكون هذا الإبدال بعدّة صيغ و أشكال (كتبديل الاسم بفعل، أو الصّيغة الظرفية بفعل، أو الحال بفعل، أو الاسم بمصدر، أو الفعل بحرف، أو الصّفة باسم و غيرها من الأشكال).

19-20- بيوض انعام، المرجع نفسه، (ص85، ص88).

### -3-2- التطويح (La modulation):

اقترح فينيائي وداريلنييه هذا المصطلح "لتعيين عدد من التوضيحات التي تصبح ضرورية عندما لا يتم الانتقال من اللغة المثنى إلى العربية المستهدفة بصفة مباشرة وتعتمد هذه التتويحات على تغير في وجهة النظر، و ينحصر تطبيقها على فئات فكرية".  
ويقسم هذا الأسلوب إلى نوعين: تطويح اختياري (libre) وآخر إجباري (figé).

La modulation est une variation dans le message, obtenue en changeant de point de vue, d'éclairage. Elle se justifie quand on s'aperçoit que la traduction littérale ou même transposée aboutit à un énoncé grammaticalement correct, mais se heurte au génie de la LA.

#### Exemples :

##### - Du concret à l'abstrait (et inversement):

La flamme s'éteint انطفأ النور

Concret                  Abstrait

##### - Du pluriel au singulier (et inversement) :

Les fiançailles الخطوبة

Pluriel                  Singulier

##### - Le moyen et son résultat :

Je me vois broyant du raisin خمرا إنني أراني أعصر

##### - De cause à effet :

و ينزل لكم من السماء رزقاً pluie

**- Une partie pour le tout :**

أغلق الباب في وجهي nez

**- Une partie pour une autre partie :**

تأمل عيون الشمس visage du soleil

**- Changement de point de vue :**

ليس من الصعب أن نبين Il est facile de démontrer

**-- Modulation sensorielle :**

Gold fish : poisson rouge

**- Changement de signe :**

كسب مالا حلالا Gagner honnêtement sa vie

**- De la voix passive à la voix active (et inversement) :**

يترجم الطلبة النص Le texte est traduit par les étudiants

**-3- 3- التكافؤ (L'équivalence):**

Il est possible que deux textes rendent compte d'une même situation en mettant en œuvre des moyens stylistiques et structuraux différents. Il s'agit alors d'une équivalence.

**Exemple :**

- رجع بخفي حنين Rentrer bredouille

Ce procédé est fréquemment utilisé pour la traduction des proverbes, expressions figées et idiomatiques, maximes et aphorismes...

ويعرّف فينباي وداربلينيّه التكافؤ بأنه اتفاق نصّين في التعبير عن الوضعيّة ذاتها والمعنى الواحد بأشكال تعبيرية مختلفة . و التكافؤ في معناه العام هو ما تتشده أي ترجمة وما يتطلع إليه كل مترجم،.

وتعتبر الأمثال و الحكم موضوعا يتجلى فيه التكافؤ في أوج صورته، ذلك أن المثل يضرب بجذوره في ثقافة اللّغة ويختزل تجارب وخصوصيات شديدة عند الجماعة اللّغوية، ومن أجل ذلك يصعب أو يستحيل نقله من لغة إلى أخرى حرفيا، أو بالإبدال أو حتى بالتطويع، ممّا يجعل التكافؤ حلاً أمثل عند المترجم لنقل المفهوم نفسه والانتقال من مثل إلى مثل آخر يكافئه في اللّغة الهدف.

### 3-4- التصرّف ( L'adaptation ) :

يعرفه فينباي وداربلينيّه بالتكافؤ في الوضعيّة ( en ) équivalence situation). ويُسعمل هذا الأسلوب كثيرا من لدن التّراجمة الفوريين ( les interprètes ). فيكون التكافؤ غالبا في الوضعيات لا في التراكيب أو المعاني. ذلك أنه قد تتنافى المفاهيم المراد نقلها مع آداب اللّغة الهدف وتقاليدها أو تحمل شحنات ثقافية لا تتناسب مع ثقافة أو دين متحدثي اللّغة الهدف، فقد يحدث مثلا أن ينقل مترجم رواية من الفرنسية إلى العربية موجّهة لقارئ مسلم متشبع بثقافة تقليدية محافظة، فيحوي النصّ الأصل كلمة "خنزير"، ذلك الحيوان المحرّم على المسلم أكله، فيشمئزّ القارئ لمجرد قراءة الكلمة لتحيله على جملة من التصوّرات المكروهة و المنبوذة لديه، ممّا يجعله يتوقف عن قراءة الرّواية أو يقرأها على مضض و ضيق. فقد يلجأ هنا المترجم إلى التصرّف بتقنيّة ترجمة تتيح له ،على سبيل

المثال، نقل جملة في هذه الرواية، إذ تطلب الزوجة من زوجها أن يحضر لها كيلو غرام من لحم الخنزير، "فينقلها المترجم كيلو غرام من "لحم الخروف" مثلاً.

Ce septième procédé s'applique à des cas où la situation à laquelle le message se réfère n'existe pas dans la LA, et doit être créée par rapport à une autre situation, que l'on juge équivalente. C'est donc un cas particulier d'équivalence, une *équivalence de situations*.

**Exemple :**

Cette nouvelle m'a réchauffé le cœur أتلج هذا النبأ صدري

On a recours à ce procédé lorsque le message de la LD ne peut être traduit dans la LA à cause des différences linguistiques, culturelles, religieuses... Etc

ويوجز فيناي و داربلنييه تقنيات الترجمة السبع في الجدول الآتي :

**TABLEAU GENERAL DES PROCEDES DE TRADUCTION<sup>2</sup> :**

	<b>Lexique</b>	<b>Agencement</b>	<b>Message</b>
<b>1-emprunt</b>	<b>F. Bulldozer</b> <b>A. Fuselage</b>	<b>F. science-fiction</b> <b>A. (Pie)à la mode</b>	<b>Tea. F. Fiveo'clock</b> <b>A. Bonvoyage.</b>
<b>2-Calque</b>	<b>F.Economiquement faible</b> <b>A. Normal school</b>	<b>F. Lutétia Palace</b> <b>A. Governor General</b>	<b>F. compliments de la saison</b> <b>A. Take it or leave it.</b>
<b>3-traduction littérale</b>	<b>F. ink</b> <b>A. encre</b>	<b>F. L'encre est sur la table.</b> <b>A. The ink is on the table.</b>	<b>F. Quelle heure est il ?</b> <b>A. What time is it ?</b>
<b>4-transposition</b>	<b>F. Expéditeur</b> <b>A. From :</b>	<b>F. Depuis la revalorisation du bois</b> <b>A. As timber becomes more valuable.</b>	<b>F. Défense de fumer</b> <b>A.No smoking</b>

<sup>2</sup> -Vinay et Darbelenet, Op.cit,p 55.



<b>5-modulation</b>	<b>F. peu profond</b> <b>A. Shallow</b>	<b>F. Donnez un peu de votre sang</b> <b>A. Give a pint of your blood.</b>	<b>F. Complet</b> <b>A. No Vacancies</b>
<b>6-équivalence</b>	<b>F. (MILIT)La soupe</b> <b>A. Br(MILIT) T</b>	<b>F. Comme un chien dans un jeu de quilles</b> <b>A. like a bull in china shop</b>	<b>F. Château de cartes.</b> <b>A. Hollow Triumph.</b>
<b>7-adaptation</b>	<b>F.Cyclisme</b> <b>A. Br.cricket.</b>	<b>F. En un clin d'oeul</b> <b>A. Before you could say Jack Robinson.</b>	<b>F. Bon appétit !</b> <b>A.U.S.Hi !</b>